

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ
ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«РЯЗАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ
С.А.ЕСЕНИНА»

Утверждаю:
Директор института иностранных языков
М.Л.М. Е.Л. Марьяновская
«31» августа 2020 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ
ГАЗЕТНЫЙ ЯЗЫК БИЗНЕСА И ПОЛИТИКИ**

Уровень основной профессиональной образовательной программы:

бакалавриат

Направление подготовки: **45.03.02 Лингвистика**

Направленность (профиль): **Перевод и переводоведение (китайский язык и английский язык)**

Форма обучения: **очная**

Срок освоения ОПОП: **нормативный (4 года)**

Институт: **иностранных языков**

Кафедра: **восточных языков и методики их преподавания**

Рязань, 2020

ВВОДНАЯ ЧАСТЬ

1. Цели освоения дисциплины

Целью освоения дисциплины «Газетный язык бизнеса и политики» является формирование у обучающихся общекультурных и профессиональных компетенций в соответствии с требованиями ФГОС ВО по данному направлению подготовки, что подразумевает:

- совершенствование языковых умений и навыков (фонетических, лексических, грамматических и переводческих), в том числе формирование осознания студентом того, что текст – единое целое, в котором грамматические и лексические единицы взаимосвязаны и обуславливают употребление друг друга;
- развитие информационной и социокультурной компетенций как компонентов общей коммуникативной компетенции.

Цели освоения дисциплины соответствуют общим целям ОПОП.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП бакалавриата

2.1. Дисциплина «Газетный язык бизнеса и политики» относится к дисциплинам по выбору вариативной части Блока 1 (Б1.В.ДВ.8.2).

2.2. Для освоения дисциплины студенты используют знания, умения, навыки, сформированные в процессе изучения дисциплин филологического цикла по программам бакалавриата:

- Практический курс первого иностранного языка;
- Введение в межкультурную коммуникацию;
- Структура устного и письменного дискурса;
- Лингвокультурный аспект дискурса как отражение его прагматической сущности;
- Теория перевода и др.

2.3 Перечень последующих дисциплин, для которых необходимы знания, умения и навыки, формируемые данной дисциплиной:

- Основы риторики;
- Характеристики письменных жанров под углом зрения лингвистики;
- Избыточная информация как языковая проблема др.

2.4. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения основной профессиональной образовательной программы.

Изучение данной дисциплины направлено на формирование у обучающихся следующих общекультурных (ОК) и профессиональных (ПК) компетенций

№	Индекс компетенции	Содержание компетенции	В результате изучения дисциплины обучающиеся должны:		
			знать	уметь	владеть
1	ОК-4	Готовность к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, проявлять уважение к людям, нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений	основные закономерности организации процесса коммуникации; основные приёмы речевого воздействия для решения социальных и профессиональных задач (в устном и письменном высказывании);	выявлять и анализировать основные компоненты коммуникативной ситуации; применять коммуникативные стратегии и тактики, необходимые для достижения цели общения;	навыками коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия.
2	ОК-7	Владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владение культурой устной и письменной речи	основные (базовые) свойства общественно-политического дискурса; различные типы общественно-политического дискурса;	выявлять общее и различное в общественно-политическом дискурсе и других типах текстов; использовать соответствующую лексику и грамматику при обсуждении общественно-политической проблематики;	элементарными навыками анализа коммуникативных стратегий и тактик; методиками продуцирования текстов в соответствии с нормами официального стиля.
3	ПК-7	Владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания	специфику устных и письменных текстов, виды функциональных стилей, жанровые разновидности текстов, их характеристики на разных уровнях языка; основные приемы перевода текстов различных стилей и жанров;	анализировать стилистику различных типов общественно-политических текстов; редактировать собственный перевод, обнаруживать и устранять семантические, стилистические и прагматические погрешности, контролировать корректность	методиками и приемами предпереводческого анализа текста в соответствии с поставленными целями.

				выбранных стратегий и переводческих решений;	
4	ПК-8	Владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	основные аспекты подготовки к ситуации перевода; специфику информационной подготовки к переводу;	использовать различные доступные каналы получения информации и систематизировать ее в теоретико-практических целях; анализировать и воспроизводить связные высказывания (тексты) опираясь на правила, принятые в данном функциональном стиле;	навыками поиска информации в лексикографических источниках, справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.
5	ПК-9	Владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода	типы эквивалентности; основные стратегии и единицы перевода; переводческие трансформации;	устанавливать отношение между двумя текстами: текстом оригинала и текстом перевода; применять необходимые переводческие техники для сохранения цели коммуникации;	навыками выявления степени смысловой близости перевода к оригиналу; навыками определения способа перевода и направления преобразований текста для достижения эквивалентности.
6	ПК-10	Способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	основные закономерности построения письменного высказывания на языке оригинала и перевода; законы построения высказывания в соответствии с нормами официально-делового стиля;	преобразовывать лексические, грамматические, стилистические характеристики исходных единиц;	навыками построения письменного текста разной сложности и стилистической окраски; стратегиями построения связного текста.

2.5 Карта компетенций дисциплины

КАРТА КОМПЕТЕНЦИЙ ДИСЦИПЛИНЫ					
«Газетный язык бизнеса и политики»					
<p>Цели изучения дисциплины: формирование у обучающихся общекультурных и профессиональных компетенций в соответствии с требованиями ФГОС ВО по данному направлению подготовки, что подразумевает:</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ совершенствование языковых умений и навыков (фонетических, лексических, грамматических и переводческих), в том числе формирование осознания студентом того, что текст – единое целое, в котором грамматические и лексические единицы взаимосвязаны и обуславливают употребление друг друга; ▪ развитие информационной и социокультурной компетенций как компонентов общей коммуникативной компетенции. 					
В процессе освоения данной дисциплины студент формирует и демонстрирует следующие					
Общекультурные компетенции					
КОМПЕТЕНЦИИ		Перечень компонентов	Технология формирования	Форма оценочного средства	Уровни освоения компетенции
ИНДЕКС	ФОРМУЛИРОВКА				
ОК-4	<p>Готовность к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, проявлять уважение к людям, нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений</p>	<p>Знать</p> <ul style="list-style-type: none"> - основные закономерности организации процесса коммуникации; - основные приёмы речевого воздействия для решения социальных и профессиональных задач (в устном и письменном высказывании). <p>Уметь</p> <ul style="list-style-type: none"> - выявлять и анализировать основные компоненты коммуникативной ситуации; - применять 	<p>Практические занятия, самостоятельная работа, зачет</p>	<p>Индивидуальное собеседование, реферирование статьи, зачет</p>	<p>Пороговый уровень знает основные закономерности организации процесса коммуникации; умеет выявлять и анализировать основные компоненты коммуникативной ситуации; владеть навыками коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках.</p> <p>Повышенный уровень знает основные приёмы речевого воздействия для решения социальных и профессиональных задач (в устном и письменном высказывании); умеет применять коммуникативные</p>

		<p>коммуникативные стратегии и тактики, необходимые для достижения цели общения.</p> <p>Владеть</p> <p>- навыками коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия.</p>			<p>стратегии и тактики, необходимые для достижения цели общения;</p> <p>владеет навыком построения связного текста в разных ситуациях общения.</p>
ОК-7	<p>Владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владение культурой устной и письменной речи</p>	<p>Знает</p> <p>- основные (базовые) свойства общественно-политического дискурса;</p> <p>- различные типы общественно-политического дискурса.</p> <p>Умеет</p> <p>- выявлять общее и различное в общественно-политическом дискурсе и других типах текстов;</p> <p>- использовать соответствующую лексику и грамматику при обсуждении общественно-политической проблематики.</p> <p>Владеет</p> <p>- элементарными навыками анализа коммуникативных</p>	<p>Практические занятия, самостоятельная работа, зачет</p>	<p>Индивидуальное собеседование, реферирование статьи, зачет</p>	<p>Пороговый уровень</p> <p>способен выявить базовые свойства общественно-политического дискурса;</p> <p>умеет выявлять общее и различное в общественно-политическом дискурсе и других типах текстов;</p> <p>владеет элементарными навыками анализа коммуникативных стратегий и тактик.</p> <p>Повышенный уровень</p> <p>знает различные типы общественно-политического дискурса:</p> <p>умеет использовать соответствующую лексику и грамматику при обсуждении общественно-политической проблематики;</p> <p>владеет методиками продуцирования текстов в соответствии с нормами</p>

		стратегий и тактик; - методиками продуцирования текстов в соответствии с нормами официального стиля.			официального стиля.
Профессиональные компетенции					
КОМПЕТЕНЦИИ		Перечень компонентов	Технология формирования	Форма оценочного средства	Уровни освоения компетенции
ИНДЕКС	ФОРМУЛИ- РОВКА				
ПК-7	Владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания	Знать - специфику устных и письменных текстов, виды функциональных стилей, жанровые разновидности текстов, их характеристики на разных уровнях языка; - основные приемы перевода текстов различных стилей и жанров. Уметь - анализировать стилистику различных типов общественно-политических текстов; - редактировать собственный перевод, обнаруживать и устранять семантические, стилистические и прагматические погрешности, контролировать	Практические занятия, самостоятельная работа, зачет	Индивидуальное собеседование, реферирование статьи, зачет	Пороговый уровень знает специфику устных и письменных текстов, виды функциональных стилей, жанровые разновидности текстов; умеет анализировать стилистику различных типов общественно-политических текстов; владеет методиками и приемами предпереводческого анализа текста. Повышенный уровень способен определить основные приемы перевода текстов различных стилей и жанров; владеет навыками предпереводческого анализа делового текста, в соответствии с поставленными целями; умеет редактировать собственный перевод, обнаруживать и устранять семантические, стилистические и прагматические погрешности, контролировать корректность

		<p>корректность выбранных стратегий и переводческих решений.</p> <p>Владеть</p> <p>- методиками и приемами предпереводческого анализа текста в соответствии с поставленными целями.</p>			<p>выбранных стратегий и переводческих решений.</p>
ПК-8	<p>Владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях</p>	<p>Знать</p> <p>- основные аспекты подготовки к ситуации перевода;</p> <p>- специфику информационной подготовки к переводу.</p> <p>Уметь</p> <p>- использовать различные доступные каналы получения информации и систематизировать ее в теоретико-практических целях;</p> <p>- анализировать и воспроизводить связные высказывания (тексты) опираясь на правила, принятые в данном функциональном стиле.</p> <p>Владеть</p> <p>- навыками поиска информации в лексикографических источниках, справочной, специальной литературе и</p>	<p>Практические занятия, самостоятельная работа, зачет</p>	<p>Индивидуальное собеседование, реферирование статьи, зачет</p>	<p>Пороговый уровень</p> <p>знает основные аспекты подготовки к ситуации перевода;</p> <p>умеет использовать различные доступные каналы получения информации и систематизировать ее в теоретико-практических целях;</p> <p>владеет навыками поиска информации в лексикографических источниках, справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.</p> <p>Повышенный уровень</p> <p>знает специфику информационной подготовки к переводу;</p> <p>умеет анализировать и воспроизводить связные высказывания (тексты) опираясь на правила, принятые в данном функциональном стиле;</p> <p>владеет навыками передачи необходимой информации на языке перевода в данной коммуникативной ситуации.</p>

		компьютерных сетях.			
ПК-9	Владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода	<p>Знать</p> <ul style="list-style-type: none"> - типы эквивалентности; - основные стратегии и единицы перевода; - переводческие трансформации. <p>Уметь</p> <ul style="list-style-type: none"> - устанавливать отношение между двумя текстами: текстом оригинала и текстом перевода; - применять необходимые переводческие техники для сохранения цели коммуникации. <p>Владеть</p> <ul style="list-style-type: none"> - навыками выявления степени смысловой близости перевода к оригиналу; - навыками определения способа перевода и направления преобразований текста для достижения эквивалентности. 	Практические занятия, самостоятельная работа, зачет	Индивидуальное собеседование, реферирование статьи, зачет	<p>Пороговый уровень способен определить типы эквивалентности; основные стратегии и единицы перевода;</p> <p>умеет устанавливать отношение между двумя текстами: текстом оригинала и текстом перевода;</p> <p>владеет навыками выявления степени смысловой близости перевода к оригиналу.</p> <p>Повышенный уровень знает переводческие трансформации, необходимые для достижения эквивалентности;</p> <p>умеет применять необходимые переводческие техники для сохранения цели коммуникации;</p> <p>владеет навыками определения способа перевода и направления преобразований текста для достижения эквивалентности.</p>
ПК-10	Способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности,	<p>Знать</p> <ul style="list-style-type: none"> - основные закономерности построения письменного высказывания на языке оригинала и перевода; - законы построения 	Практические занятия, самостоятельная работа, зачет	Индивидуальное собеседование, реферирование статьи, зачет	<p>Пороговый уровень знает основные закономерности построения письменного высказывания на языке оригинала и перевода;</p> <p>уметь преобразовывать лексические, грамматические,</p>

	<p>соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм</p>	<p>высказывания в соответствии с нормами официально-делового стиля. Уметь - преобразовывать лексические, грамматические, стилистические характеристики исходных единиц. Владеть - навыками построения письменного текста разной сложности и стилистической окраски; - стратегиями построения связного текста.</p>			<p>стилистические характеристики исходных единиц; владеть навыками построения письменного текста разной сложности и стилистической окраски. Повышенный уровень знать законы построения высказывания в соответствии с нормами официально-делового стиля; уметь преобразовывать характеристики исходных единиц с учетом особенностей делового стиля; владеть стратегиями построения связного текста для наиболее точной передачи коммуникативной задачи исходного текста.</p>
--	---	--	--	--	--

ОСНОВНАЯ ЧАСТЬ

1. Объем дисциплины и виды учебной работы

Вид учебной работы	Всего	Семестр №6
1	2	3
1. Контактная работа обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) (всего)	38	38
В том числе:		
Практические занятия (Пр)	38	38
2. Самостоятельная работа студента (всего)	34	34
В том числе:		
<i>СРС в семестре:</i>	34	34
Подготовка к индивидуальному собеседованию	15	15
Подготовка к реферированию статьи	10	10
Подготовка к зачету	9	9
<i>СРС в период сессии:</i>	-	-
Вид промежуточной аттестации: зачет		
ИТОГО: Общая трудоемкость	72 ч.	72 ч.
	23.е.	23.е.

Дисциплина реализуется частично с применением дистанционных образовательных технологий (ЭИОС вуза, Zoom, Skype и др).

2. Содержание дисциплины

2.1. Содержание разделов дисциплины

№ семестра	№ раздела	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела
6	1.	Особенности публицистического стиля	Публицистический стиль среди других функциональных стилей речи, его основные особенности и функции. Обзор жанров, в которых используется публицистический стиль. Сопоставительный анализ публицистического стиля русского и китайского языков.
6	2.	Язык СМИ	Средства массовой информации и культура речи. Средства речевой выразительности. Роль и значение культуры речи в СМИ. Язык средств массовой информации Язык телерадиоэфира. Языковая специфика передач на телевидении. Воздействующая функция языка СМИ.
6	3.	Газетная статья как	Языковые и структурные особенности китайской

		жанр публицистического стиля	статьи. Характерные черты русской газетной статьи. Сопоставительный анализ текстов оригинала и перевода. Частичный перевод китайского текста на русский язык.
6	4.	Газетные статьи, посвященные бизнесу	Основные проблемы, затрагиваемые в статьях, посвященных бизнесу в КНР. Лексические и грамматические особенности текста. Основные проблемы, затрагиваемые в статьях, посвященных бизнесу в России. Лексические и грамматические особенности текста. Сопоставительный анализ текстов оригинала и перевода. Частичный перевод китайского текста на русский язык.
6	5.	Газетные статьи по общественно-политической тематике	Основные проблемы, затрагиваемые в статьях по общественно-политической тематике: демографические, экологические, социальные и т.д. проблемы. Освещение политических выборов в газете. Сопоставительный анализ текстов китайского оригинала и русского перевода. Частичный перевод китайского текста на русский язык.

2.2 Разделы дисциплины, виды учебной деятельности и формы контроля

№ Семестра	№ раздела	Наименование раздела дисциплины	Виды учебной деятельности, включая самостоятельную работу студентов (в часах)			Формы текущего контроля успеваемости (по неделям семестра)
			ПЗ	СРС	Всего	
1.	2.	3.	4.	5.	6.	7.
6	1.	Особенности публицистического стиля	6	5	11	1– 4нед: индивидуальное собеседование, реферирование статьи.
6	2.	Язык СМИ	8	7	15	5– 8нед: индивидуальное собеседование; реферирование статьи; подготовка к зачету.
6	3.	Газетная статья как жанр публицистического стиля	8	7	15	9– 12нед: индивидуальное собеседование; реферирование статьи; подготовка к зачету.
6	4.	Газетные статьи, посвященные	8	7	15	13– 16нед: индивидуальное

		бизнесу				собеседование; реферирование статьи; подготовка к зачету.
6	5.	Газетные статьи по общественно-политической тематике	8	8	16	17– 18 нед: индивидуальное собеседование; реферирование статьи; подготовка к зачету.
		Итого	38	34	72	

2.3. Лабораторный практикум не предусмотрен.

2.3. Курсовые работы не предусмотрены.

3. Самостоятельная работа студента

3.1. Виды СРС

№ семестра	№ раздела	Наименование раздела дисциплины	Виды СРС	Всего часов
1.	2.	3.	4.	5.
6	1.	Особенности публицистического стиля	1. Подготовка к индивидуальному собеседованию; 2. Подготовка к реферированию статьи.	3 2
6	2.	Язык СМИ	1. Подготовка к индивидуальному собеседованию; 2. Подготовка к реферированию статьи; 3. Подготовка к зачету.	3 2 2
6	3.	Газетная статья как жанр публицистического стиля	1. Подготовка к индивидуальному собеседованию; 2. Подготовка к реферированию статьи; 3. Подготовка к зачету.	3 2 2
6	4.	Газетные статьи, посвященные бизнесу	1. Подготовка к индивидуальному собеседованию; 2. Подготовка к реферированию статьи;	3 2 2

			3. Подготовка к зачету.	
6	5.	Газетные статьи по общественно-политической тематике	1. Подготовка к индивидуальному собеседованию; 2. Подготовка к реферированию статьи; 3. Подготовка к зачету.	3 2 3
		ИТОГО в семестре		34

3.2. График работы студента

Семестр № 6

Форма оценочного средства	Усл. Обозначение	Номер недели																	
		1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18
Подготовка к индивидуальному собеседованию	ИС	+		+	+	+		+	+	+	+		+	+		+	+	+	++
Подготовка к реферированию статьи	Р	+	+			+	+			+		+			+	+		+	+
Подготовка к зачету	ПЗ						+	+			+		+	+	+			+	++

3.3. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

- 1) АBBYУ [Электронный ресурс]: образовательный портал. – Режим доступа: <https://www.lingvolive.com/ru>, свободный (дата обращения: 25.03.2020).
- 2) Большой китайско-русский словарь [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://bkrs.info/>, свободный (дата обращения: 26.03.2020).
- 3) Сайт Посольства Китая в России [Электронный ресурс]: информационный портал. – Режим доступа: u.china-embassy.org/, свободный (дата обращения: 11.03.2020).
- 4) Языкознание.ру [Электронный ресурс]: образовательный портал. – Режим доступа: <http://yazykoznanie.ru>, свободный (дата обращения: 13.03.2020).
- 5) Linguists [Электронный ресурс]: образовательный портал. – Режим доступа: <http://linguists.narod.ru>, свободный (дата обращения: 12.02.2020) (ресурсы для переводчиков и лингвистов).
- 6) Лингвистика для школьников [Электронный ресурс]: образовательный сайт. – Режим доступа: <http://lingling.ru/>, свободный (дата обращения: 12.02.2020).
- 7) COGNITIV [Электронный ресурс]: образовательный портал. – Режим доступа: <http://cognitiv.narod.ru>, свободный (дата обращения: 15.04.2020) (сайт для ученых-языковедов всех специальностей (обмен новейшей информацией в области лингвистики; обсуждение фундаментальных и прикладных проблем языкознания, а также вопросов взаимоотношения языка, культуры и общества).
- 8) Лингвистический энциклопедический словарь [Электронный ресурс]: онлайн-словарь. – Режим доступа: <http://lingvisticheskiy-slovar.ru/>, свободный (дата обращения: 17.01.2020).

4. Оценочные средства для контроля успеваемости и результатов освоения дисциплины (см. Фонд оценочных средств)

4.2. Рейтинговая система оценки знаний обучающихся по дисциплине.

Рейтинговая система в Университете не используется.

5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

5.1. Основная литература

№	Автор (ы), наименование, вид издания, место издания и издательство, год	Используется при изучении разделов	Семестр	Кол-во экземпляров	
				в библиотеке	на кафедре
1.	Дашевская, Г.Я. Китайский язык для делового общения [Текст]: учебник / Г.Я. Дашевская, А.Ф. Кондрашевский. – 3-е изд., испр. – М.: Муравей, 2003 – 352 с.	1–5	6	6	-
2.	Сизов, С.Ю. Русско-китайский словарь юридических, экономический и банковских терминов [Текст]: более 3000 словарных статей / С.Ю. Сизов. – М.: Муравей, 2004. – 208.	1–5	6	6	-

5.2. Дополнительная литература

№	Автор (ы), наименование, вид издания, место издания и издательство, год	Используется при изучении разделов	Се-местр	Кол-во экземпляров	
				в библиотеке	на кафедре
1.	Беловинцева, Е.Г. Читаем газету, обсуждаем международную политику [Текст] /: учебное пособие / Е.Г. Беловинцева, О.П. Иванов. – 4-е изд., стер. – Москва: Р.Валент, 2012. – 108 с.	1, 5	6	3	-
2.	Дудченко, Г.Б. Китайско-русский словарь по системе четырёх разрядов [Текст]: более 2700 заглавных иероглифов и 25 000 Слов / Г.Б. Дудченко. – Санкт-Петербург: Реноме, 2018. – 648 с.	1–4	6	1	-
3.	Колесников, А.А. Многоязычный профориентационный портфолио [Текст] / А.А. Колесников. – Р.: РГУ, 2014.	1–4	6	3	-
4.	Кондрашевский, А.Ф. Практический курс китайского языка: в 2 т. [Текст]. Т. 1 / А.Ф. Кондрашевский, М.В. Румянцева, М.Г. Фролова. – 9-е изд., испр. – М.: Восток-Запад: АСТ, 2006. – 399 с.	4	6	3	-
5.	Перевод и реферирование общественно-политических	3–5	6	3	-

	текстов [Текст]: учебное пособие / [Н.П. Беспалова, К.Н. Котлярова, Н.Г. Лазарева, Г.И. Шейдеман]. – М.: Дрофа, 2006. – 127 с.				
6.	Щукин, А.А. Современная китайская аббревиатура [Текст]: справочник / А.А. Щукин. – М.: Восток-Запад, 2004. – 80 с.	5	6	3	-

5.3. Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы

1. ВООК.ru [Электронный ресурс]: электронная библиотека. – Доступ к полным текстам по паролю. – Режим доступа: <http://www.book.ru> (дата обращения: 16.04.2020).

2. East View [Электронный ресурс]: база данных. – Доступ к полным текстам статей научных журналов из сети РГУ имени С.А. Есенина. – Режим доступа: <https://dlib.eastview.com> (дата обращения: 15.04.2020).

3. Moodle [Электронный ресурс]: среда дистанционного обучения / Ряз. гос. ун-т. – Рязань, [Б.г.]. – Доступ, после регистрации из сети РГУ имени С.А. Есенина, из любой точки, имеющей доступ к Интернету. – Режим доступа: <http://e-learn2.rsu.edu.ru/moodle2> (дата обращения: 25.12.2020).

4. Znanium.com [Электронный ресурс]: электронная библиотека. – Доступ к полным текстам по паролю. – Режим доступа: <http://znanium.com> (дата обращения: 15.11.2020).

5. Труды преподавателей [Электронный ресурс]: коллекция // Электронная библиотека Научной библиотеки РГУ имени С.А. Есенина. – Доступ к полным текстам по паролю. – Режим доступа: <http://dspace.rsu.edu.ru/xmlui/handle/123456789/3> (дата обращения: 20.05.2020).

6. Университетская библиотека ONLINE [Электронный ресурс]: электронная библиотека. – Доступ к полным текстам по паролю. – Режим доступа: http://biblioclub.ru/index.php?page=main_ub_red (дата обращения: 15.04.2020).

7. Электронная библиотека диссертаций [Электронный ресурс]: официальный сайт/ Рос. гос. б-ка. – Москва. – Рос. гос. б-ка, 2003. – Доступ к полным текстам из комплексного читального зала НБ РГУ имени С. А. Есенина. – Режим доступа: <http://diss.rsl.ru> (дата обращения: 16.04.2020).

8. Юрайт [Электронный ресурс]: электронная библиотека. – Доступ к полным текстам по паролю. – Режим доступа: <https://www.biblio-online.ru> (дата обращения: 20.04.2020).

5.4. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» (далее – сеть «Интернет»), необходимых для освоения дисциплины (модуля)

1. Elibrary.ru [Электронный ресурс]: научная электронная библиотека. – Режим доступа: <http://elibrary.ru/defaultx.asp>, свободный (дата обращения: 15.04.2020).

2. КиберЛенинка [Электронный ресурс]: научная электронная библиотека. – Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/>, свободный (дата обращения: 20.05.2020).

3. Presentasya.ru [Электронный ресурс]: образовательный портал. – Режим доступа: <http://presentasya.ru>, свободный (дата обращения: 10.03.2020).

4. Единое окно доступа к образовательным ресурсам [Электронный ресурс]: федеральный портал. – Режим доступа: <http://window.edu.ru>, свободный (дата обращения: 17.04.2020).

5. Российское образование [Электронный ресурс]: федеральный портал. – Режим доступа: <http://www.edu.ru>, свободный (дата обращения: 15.10.2020).

6. StudyChinese [Электронный ресурс]: образовательный портал для изучающих китайский язык. – Режим доступа: <http://studychinese.ru/>, свободный (дата обращения: 26.03.2020).

6. Материально-техническое обеспечение дисциплины

6.1. Требования к аудиториям (помещениям, местам) для проведения занятий:

Аудитории для практических занятий, оборудованные видеопроекционным оборудованием для презентаций, средствами звуковоспроизведения и экраном (ноутбук, магнитофон, CD-проигрыватель или MP3 проигрыватель для аудирования)

6.2. Требования к оборудованию рабочих мест преподавателя и обучающихся: Видеопроектор, ноутбук, переносной экран.

6.3. Требования к специализированному оборудованию: отсутствуют.

7. Образовательные технологии (Заполняется только для стандарта ФГОС ВПО)

8. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Вид учебных занятий	Организация деятельности студента
Практические занятия	<p>Цель практического занятия как группового занятия творческого характера заключается в обсуждении участниками заранее подготовленных сообщений, выступлений для проработки наиболее важных тем дисциплины.</p> <p>Для каждого практического занятия преподавателем разрабатывается план-конспект, который выдается заранее и является основой для подготовительной внеаудиторной работы. Занятие предоставляет возможность преподавателю оценить уровень знаний студентов, качество их самостоятельной работы.</p> <p>В ходе занятия допускается проведение краткого письменного опроса (тестирования) в целях текущего контроля подготовленности обучающихся к занятию.</p>
Подготовка к индивидуальному собеседованию	<p>Для подготовки к индивидуальному собеседованию студент конспектирует библиографические источники, готовит ответы к контрольным вопросам, изучает рекомендуемую литературу. Он также прорабатывает план-конспект урока.</p> <p>Во время собеседования студенту может быть предложено сопоставить оригинал и перевод газетной статьи определенной тематики. Студент при этом анализирует переводческие трудности, выявляет используемые профессионалом трансформации, а также предлагает свои решения. При выполнении письменного перевода необходимо:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Внимательно прочитать всю ситуацию, предлагаемую для перевода, оценить грамматические и лексические трудности. • После анализа содержания текста необходимо подобрать структуры и лексику, максимально соответствующую языковому оформлению оригинала. При отсутствии эквивалентов необходимо подобрать функциональные замены. Предложения должны строиться логически и синтаксически верно исходя из особенностей изучаемого иностранного языка. <p>После того, как письменно изложено содержание текста, нужно обратиться к оригиналу для проверки смыслового соответствия перевода и оригинала. Также необходимо соблюдать стиль оригинального текста.</p>
Подготовка к реферированию статьи	<p>Для успешного выполнения реферирования статьи необходимо, прежде всего, прочитать текст и осмыслить его фактическую информацию. Далее следует разбить текст на отдельные смысловые фрагменты с целью извлечения основной и необходимой информации каждого фрагмента. Затем происходит компрессия и изложение фактологической информации текста.</p>
Подготовка к зачету	<p>На зачет выносится следующее задание:</p> <p>1. Выполните реферирование статьи на китайском языке. Предложите перевод выделенного отрывка.</p> <p>Назначение зачета состоит в том, что он является завершающим этапом в изучении дисциплины (или модуля), когда каждый студент</p>

	<p>должен отчитаться об усвоении материала, предусмотренного программой по этой дисциплине.</p> <p>Накануне преподаватель проводит групповую консультацию и, в случае необходимости, индивидуальные консультации с обучающимися. При проведении консультации обобщается пройденный материал, раскрывается логика его изучения, привлекается внимание к вопросам, представляющим наибольшие трудности для всех или большинства обучающихся, рекомендуется литература, необходимая для подготовки.</p> <p>При подготовке к зачету обучающиеся внимательно изучают материалы практических занятий, рекомендованную литературу.</p> <p>В ходе сдачи зачета учитывается не только качество ответа, но и текущая успеваемость обучающегося, его работа на практических занятиях.</p>
--	--

9. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем.

1. Доступность учебных материалов через сеть Интернет для любого участника образовательного процесса
2. Организация взаимодействия с обучающимися посредством электронной почты.

10. Требования к программному обеспечению учебного процесса

Название ПО	№ лицензии
Операционная система Windows	Windows Vista 00146-902-836-007 Windows 7 00371-OEM-8992671-00008 Windows XP 00043-492-487-659
Антивирус Kaspersky Endpoint Security	Договор № 14-ЗК-2020 от 06.07.2020 г.
Офисное приложение Libre Office	Свободно распространяемое ПО
Архиватор 7-zip	Свободно распространяемое ПО
Браузер изображений Fast Stone ImageViewer	Свободно распространяемое ПО
PDF ридер Foxit Reade	Свободно распространяемое ПО
Медиа проигрыватель VLC mediaplayer	Свободно распространяемое ПО
Запись дисков Image Burn	Свободно распространяемое ПО
DJVU браузер DjVuBrowser Plug-in	Свободно распространяемое ПО

При реализации дисциплины с применением (частичным применением) дистанционных образовательных технологий используются: вебинарная платформа Zoom (договор б/н от 10.10.2020 г.); набор веб-сервисов MS office365 (бесплатное ПО для учебных заведений <https://www.microsoft.com/ru-ru/education/products/office>); система электронного обучения Moodle (свободно распространяемое ПО).

11. Иные сведения

**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**

**ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ**

«Рязанский государственный университет имени С.А. Есенина»

Утверждаю:
Директор института иностранных языков
Мол
Е.Л. Марьяновская
«31» августа 2020 г.

Аннотация рабочей программы дисциплины (модуля)

«Газетный язык бизнеса и политики»

Направление подготовки
45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль)
Перевод и переводоведение (китайский язык и английский язык)

Квалификация
бакалавр

Форма обучения
очная

Рязань, 2020

1. Цели освоения дисциплины

Целью освоения дисциплины «Газетный язык бизнеса и политики» является формирование у обучающихся общекультурных и профессиональных компетенций в соответствии с требованиями ФГОС ВО по данному направлению подготовки, что подразумевает:

- совершенствование языковых умений и навыков (фонетических, лексических, грамматических и переводческих), в том числе формирование осознания студентом того, что текст – единое целое, в котором грамматические и лексические единицы взаимосвязаны и обуславливают употребление друг друга;
- развитие информационной и социокультурной компетенций как компонентов общей коммуникативной компетенции.

Цели освоения дисциплины соответствуют общим целям ОПОП.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП бакалавриата

Дисциплина «Газетный язык бизнеса и политики» относится к дисциплинам по выбору вариативной части Блока 1 (Б1.В.ДВ.8.2).

Дисциплина изучается на 3 курсе (6 семестр).

3. Трудоемкость дисциплины

2 зачетные единицы, 72 академических часа.

4. Планируемые результаты обучения по дисциплине, соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы

№	Индекс компетенции	Содержание компетенции	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине В результате изучения дисциплины обучающиеся должны:		
			знать	уметь	владеть
1.	ОК-4	Готовность к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, проявлять уважение к людям, нести	основные закономерности организации процесса коммуникации; основные приёмы речевого воздействия для решения социальных и профессиональны	выявлять и анализировать основные компоненты коммуникативной ситуации; применять коммуникативные стратегии и тактики, необходимые для	навыками коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия.

		ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений	х задач (в устном и письменном высказывании);	достижения цели общения;	
2.	ОК-7	Владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владение культурой устной и письменной речи	основные (базовые) свойства общественно-политического дискурса; различные типы общественно-политического дискурса;	выявлять общее и различное в общественно-политическом дискурсе и других типах текстов; использовать соответствующую лексику и грамматику при обсуждении общественно-политической проблематики;	элементарными навыками анализа коммуникативных стратегий и тактик; методиками продуцирования текстов в соответствии с нормами официального стиля.
3.	ПК-7	Владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания	специфику устных и письменных текстов, виды функциональных стилей, жанровые разновидности текстов, их характеристики на разных уровнях языка; основные приемы перевода текстов различных стилей и жанров;	анализировать стилистику различных типов общественно-политических текстов; редактировать собственный перевод, обнаруживать и устранять семантические, стилистические и прагматические погрешности, контролировать корректность выбранных стратегий и переводческих решений;	методиками и приемами предпереводческого анализа текста в соответствии с поставленными целями.
4.	ПК-8	Владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации	основные аспекты подготовки к ситуации перевода; специфику	использовать различные доступные каналы получения информации и систематизировать	навыками поиска информации в лексикографических источниках, справочной, специальной

		в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	информационной подготовки к переводу;	ь ее в теоретико-практических целях; анализировать и воспроизводить связанные высказывания (тексты) опираясь на правила, принятые в данном функциональном стиле;	литературе и компьютерных сетях.
5.	ПК-9	Владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода	типы эквивалентности; основные стратегии и единицы перевода; переводческие трансформации;	устанавливать отношение между двумя текстами: текстом оригинала и текстом перевода; применять необходимые переводческие техники для сохранения цели коммуникации;	навыками выявления степени смысловой близости перевода к оригиналу; навыками определения способа перевода и направления преобразований текста для достижения эквивалентности.
6.	ПК-10	Способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	основные закономерности построения письменного высказывания на языке оригинала и перевода; законы построения высказывания в соответствии с нормами официально-делового стиля;	преобразовывать лексические, грамматические, стилистические характеристики исходных единиц;	навыками построения письменного текста разной сложности и стилистической окраски; стратегиями построения связного текста.

5. Форма промежуточной аттестации и семестр прохождения Зачет (6 семестр).

Дисциплина реализуется частично с применением дистанционных образовательных технологий.